

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 1

весна

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 36

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Посвящение Н.М. Карамзина, адресованное императору Александру I, в китайском переводе «Истории государства Российского».
Введение, перевод с китайского и маньчжурского, примечания
Т.А. Пан, Д.И. Маяцкого, Лю Жо-мэй 5

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Е.П. Островская.** Проблема свободы воли в буддийской антропологии 35
Ю.А. Иоаннесян. Некоторые важные отличительные черты хорасанской группы персидских диалектов от говоров афгано-таджикской диалектной группы 50
А.А. Амбарцумян. Праздник «Баба-Шуджа-уд-Дин» в средневековом Иране 75

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов.** Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. V. Дешифровка пальмирского алфавита: Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартелеми. Часть I 90

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин, А.А. Сизова.** К истории формирования и обработки фонда тибетских текстов из Хара-Хото в собрании ИВР РАН 114

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.** Городская конференция «Актуальные проблемы буддологических исследований–6» (Санкт-Петербург, 4 июля 2018 г.) 139
А.В. Зорин. Седьмые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 7 сентября 2018 г.) 143

РЕЦЕНЗИИ

- Эйделькинд Я.Д.** Песнь Песней: перевод и филологический комментарий к главам 1–3. — М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2015 (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. Вып. 53/1, 53/2). В 2 ч. Ч. 1, с. 1–156, I–VIII, ч. 2, с. 157–536 (**К.А. Битнер**) 146
D. Burton. Buddhism: A Contemporary Philosophical Investigation. — New York: Routledge, 2017. — viii + 212 pp. (**С.Л. Бурмистров**) 150
Б.Б. Лаикарбеков. Ваханский глагол в историческом аспекте. — М.: Языки Народов Мира; ТЕЗАУРУС, 2018. — 172 с. (**О.М. Чунакова**) 157
Анно Масаки. Нагасаки — город иезуитов. Общество Иисуса в Японии XVI века / Перевод с японского Вячеслава Онищенко. — СПб.: Гиперион, 2018. — 254 с. — ISBN 978-5-89332-321-4 (**К.Г. Маранджян**) 164

На четвертой стороне обложки:

Маньчжурский текст посвящения Н.М. Карамзина императору Александру I в переводе «Истории государства Российского». Рукопись НБ СПбГУ Хул. F-60, л. 3а

Седьмые петербургские тибетологические чтения

(Санкт-Петербург, 7 сентября 2018 г.)

А.В. Зорин

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806219010084

Ключевые слова: тибетология, история востоковедения, Азиатский Музей, тибетские рукописи и ксилографы, реставрация рукописей, тибетский буддизм.

Статья поступила в редакцию 15.10.2018.

Зорин Александр Валерьевич, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Отдела рукописей и документов ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (kawi@yandex.ru).

© Зорин А.В., 2019

7 сентября 2018 г. в ИВР РАН состоялись Седьмые петербургские тибетологические чтения, организованные при участии Санкт-Петербургского дацана Гунзэчойнэй и приуроченные к 200-летию Азиатского Музея — Института восточных рукописей РАН.

Первое заседание, которое провел проф., д.и.н. В.Л. Успенский (СПбГУ), было посвящено изучению материалов тибетологических коллекций ИВР РАН. Его открыла к.ф.н. Н.С. Яхонтова (ИВР РАН) докладом «Две тибетских рукописи „Истории о Молон-тойне“», в котором было представлено предварительное описание двух рукописей из фонда тибетских ксилографов и рукописей, содержащих тибетскую версию истории о посещении Маудгальяной (учеником Будды) своей матери, родившейся в одном из адских миров. Эта история хорошо известна на Дальнем Востоке и в Монголии, но в Тибете не столь популярна (ее перевод отсутствует в тибетском буддийском каноне).

Доклад А.А. Сизовой (ИВР РАН) «Тибетское издание *Uṣṇīṣa-vijaya-dhāraṇī* из Хара-Хото и культ Ушнишавиджайи в государстве тангутов» был посвящен фрагментам ксилографа, хранящегося в фонде тибетских текстов из Хара-Хото (шифры ХТ-63, 68). По сведениям автора доклада, на данный момент листы из коллекции ИВР РАН являются единственными выявленными фрагментами тангутского ксилографического издания тибетского перевода «Дхарани Ушнишавиджайи» в мировых собраниях; датировать его предварительно можно серединой XII в. (Доклад был сделан в рамках проекта, поддержанного грантом РФФИ № 18-012-00386 «Создание каталога тибетских текстов из Хара-Хото в коллекции ИВР РАН», руководитель А.В. Зорин.)

Презентация к.ф.н. А.В. Зорина (ИВР РАН) «Триста лет изучения тибетских книг в Санкт-Петербурге» представляла собой обзор основных вех формирования академической коллекции тибетских книг в Санкт-Петербурге, начиная с 1718 г., когда в новую столицу России поступили первые листы на тибетском языке из Семи Палат. Этот обзор стал также своего рода путеводителем по временной выставке тибетских книг и икон из собрания ИВР РАН, подготовленной А.В. Зориным и А.А. Сизовой. Выставка была продемонстрирована 5 сентября во время специальной экскурсии в ИВР РАН большой группы участников Пятого международного семинара молодых тибетологов, проходившего в СПбГУ с 3 по 7 сентября.

Несколько иностранных участников семинара присоединились к мастер-классу по реставрации и консервации калмыцкого рукописного свитка на тибетском языке (XVIII в.), который провели между первым и вторым заседаниями Чтений ведущий художник-реставратор ИВР РАН Л.И. Крякина и старший художник-реставратор ИВР РАН Е.С. Озернова. Обработка свитка проходит в рамках проекта, поддержанного грантом РФФИ № 18-012-00457 «Консервация и текстологическое исследование калмыцких свитков XVIII в. из собрания ИВР РАН». Реставраторы частично продемонстрировали и описали конкретные техники, применяемые для очистки бумаги свитка, устранения повреждений, восполнения утрат, укрепления разрывов и трещин. В качестве образца для сравнения был представлен другой аналогичный свиток, который будет обработан в 2019 г. На его фоне результаты текущей работы, достигнутые к сентябрю 2018 г., выглядят поистине впечатляющими.

Второе заседание, посвященное истории востоковедения, прошло под председательством настоятеля Санкт-Петербургского дацана Гунзэчойнэй Б.Б. Бадмаева (Джампа Доньеда). Первым был заслушан доклад к.филос.н. Т.В. Ермаковой (ИВР РАН) «Вклад Л. Уодделла (1854–1938) в исследование Тибета», посвященный не только трудам выдающегося английского тибетолога Лоренса Уодделла (Уодделя), но и попытке выявления неоднозначного отношения к нему в России в начале XX в. Известны его резкие высказывания по поводу роли России в политической ситуации вокруг Тибета. Также он во многом игнорировал вклад российских исследователей в изучение этой страны. Возможно, именно поэтому одна из основных его работ, «Лхаса и ее тайны», была опубликована в переводе на русский язык в сильно сокращенном виде (СПб., 1906).

Выступление Б.Б. Бадмаева «Роль ученых-востоковедов в создании и становлении Санкт-Петербургского дацана» было призвано подчеркнуть неразрывную связь развития буддизма и буддологии в Санкт-Петербурге, прослеживающуюся с дореволюционного периода и не теряющую актуальности в наши дни (отмечалась, например, роль В.И. Рудого, Р.Н. Крапивиной и некоторых других востоковедов в восстановлении дацана как центра буддийского образования в 1990-е годы).

В созвучном докладе И.В. Васильевой, исполнительного директора Фонда развития буддийской культуры, «Бурятские буддийские просветители и Азиатский Музей — Институт востоковедения», особое внимание было уделено Б.Б. Барадийну и Ц.Ж. Жамцарано как наиболее ярким представителям Забайкалья в академической среде Санкт-Петербурга/Ленинграда в 1910–1930 гг., посвятившим немало лет и просветительской деятельности на своей малой родине.

Третье заседание, посвященное религиозной культуре Тибета и проведенное к.ф.н. А.В. Зориным, было открыто докладом проф., д.и.н. В.Л. Успенского «О переводах текстов школы Ньингмапа на монгольский язык». В докладе были подробно

рассмотрены некоторые трагические страницы истории старейшей школы тибетского буддизма, восходящей к периоду раннего распространения буддизма в Тибете (в частности, попытка ее полного искоренения джунгарскими завоевателями в начале XVIII в.). Автор доклада констатировал, что, хотя имелись препятствия для распространения учений этой школы среди монголов, все же целый ряд текстов, принадлежащих ей, был переведен на монгольский язык. Они имеются, в частности, среди книг маньчжурского принца Юньли, хранящихся ныне в Библиотеке СПбГУ.

Завершила работу Седьмых петербургских тибетологических чтений к.и.н. Р.Н. Крапивина (ИВР РАН), чей доклад «Понятие „путь“ в буддизме Махаяны. Тантрийский путь и его этапы (продолжение)» был основан на теоретическом трактате монгольского автора XIX в. Агван Балдана, писавшего на тибетском языке.

Седьмые петербургские тибетологические чтения по разным причинам собрали не так много участников. Тем не менее они подтвердили значение Чтений как качественной площадки для профессионального общения тибетологов и поддержания дружественных контактов между востоковедами и представителями традиционной буддийской сангхи в Санкт-Петербурге.

The Seventh St. Petersburg Tibetological Seminar

(St. Petersburg, September 7, 2018)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 1 (issue 36), pp. 143–145)

Received 15.10.2018.

Alexander V. Zorin

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: Tibetology, history of Oriental Studies, Asiatic Museum, Tibetan manuscripts and block prints, conservation of manuscripts, Tibetan Buddhism.

About the author:

Alexander V. Zorin, Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher of the Department of Manuscripts and Documents, IOM RAS (kawi@yandex.ru).